

УДК 81-139

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕТОДА КЕЙСОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ЭТИКЕТУ ПЕРЕВОДЧИКА

Осипова Т. А., к.ф.н., доцент

Гомельский филиал Международного университета «МИТСО»

Аннотация: рассматривается возможность и необходимость применения метода кейсов на практических занятиях по дисциплине «Профессиональный этикет переводчика». Обосновывается актуальность и эффективность указанного метода, апробированного в ходе учебного процесса.

Ключевые слова: метод кейсов, профессиональный этикет переводчика, моральный кодекс переводчика, формирование умений и навыков.

USING THE CASE METHOD IN LESSONS ON THE PROFESSIONAL ETIQUETTE OF THE TRANSLATOR

**Osipova T. A., Candidate of Philological Sciences,
Associate Professor**

Gomel branch of the International University "MITSO"

Summary: the possibility and necessity of applying the case method in practical classes in the discipline "Professional etiquette of a translator" is considered. The relevance and effectiveness of this method, tested in the course of the educational process, is substantiated.

Key words: case method, translator's professional etiquette, translator's moral code, skills and abilities formation.

Дисциплина «Профессиональный этикет переводчика» преподаётся будущим специалистам в сфере бизнес-коммуникаций. Одним из средств повышения уровня умений и навыков профессионального делового общения является обучение на основе реальных ситуаций – методом кейсов (метод Case Study, кейс-стади, кейс-метод, метод анализа ситуаций), который приобрел заслуженную популярность в вузовском преподавании. Кейс (с англ. – случай, ситуация) – это разбор ситуации или конкретного случая, деловая

игра. Он может быть назван технологией анализа конкретных ситуаций, «частного случая» [1]. Метод кейсов подходит для изучения этической стороны работы переводчика, поскольку дает возможность рассмотреть конкретные профессиональные ситуации и проблемы. Кейс, предлагаемый студентам, должен соответствовать ряду определенных требований: 1. Кейс должен представлять собой хорошо рассказанную историю из реальной жизни. 2. В кейсе должна заключаться учебная проблема, основанная на реальной профессиональной ситуации. 3. Ситуация, описанная в кейсе, должна быть напряженной, содержать точную, конкретную и актуальную информацию. 4. В кейсе должна иметься возможность оценить конечные решения ситуации. 5. Кейс должен быть коротким, но содержать всю необходимую для работы информацию [2].

Процесс работы по кейс-методу состоит двух этапов: подготовительная работа обучающихся (в том числе домашняя) и преподавателя и их деятельность в аудитории. «Кейс» – реальный случай или событие, которые произошли в деловом мире. «Возможно также использование придуманных случаев, но на основе фактического материала и с максимальным приближением к реальной профессиональной деятельности» [3]. Таким образом, главная цель этого метода – побудить студентов к активной мыслительной деятельности в их будущей профессиональной сфере. Материал для работы с помощью кейс-метода должен быть интересным для студентов и полезным с точки зрения их будущей профессиональной деятельности. Студенты 3 курса обычно уже задумываются о будущей работе, поэтому заинтересованно участвуют в моделировании и проигрывании различных профессиональных ситуаций.

Деловые переговоры – это особый вид профессиональной деятельности. Все навыки, полученные студентами за время обучения в вузе, получают реализацию в процессе работы над кейсом. При использовании метода кейсов задача преподавателя не сводится к проверке правильных ответов. Преподавателю следует ориентировать студентов на получение конкретных результатов и организовать их обсуждение. На подготовительном этапе к проведению занятия методом кейса необходимо выбрать конкретную тему и материалы для работы. Материалы для учебного занятия – это аудио- и видеозаписи, различная деловая документация, рекламные материалы и т. п.

Очень важно, что учащиеся пополняют свой словарный запас деловыми формулами-клише, деловой лексикой в целом. Студенты учатся анализировать экономическую и торговую документацию, переводить деловые бумаги, составлять их по правилам оформления деловых документов. Письменное задание или предшествует организации переговоров, или следует за ними. Нужно подчеркнуть, что для более эффективной работы время подготовки и круг обсуждаемых проблем следует ограничить.

На официальном веб-сайте «Этического кодекса переводчика» России (<https://translation-ethics.ru/code/>) в разделе «Практика» (<https://translation-ethics.ru/practice/>) представлено множество реальных примеров из опыта переводчиков. Их можно использовать на занятиях как готовые кейсы. Все представленные ситуации разобраны экспертами на основе норм «Этического кодекса». Например, студенты учатся, как поступить в следующих ситуациях.

2. В тексте, присланном для перевода, встретились части на другом языке. Студенты обсуждают, разбившись на пары, эту ситуацию. Один из студентов выступает за менеджера переводческой компании, другой за переводчика.

3. Противоположная сторона просит помощи в переводе во время паузы в основных переговорах. Аргумент: вы же все равно сидите. Стоит ли делать это бесплатно? Один студент выступает как заказчик, второй – как переводчик.

2. Заказ по непрофильной тематике. Переводчик знает, что скорее всего не сможет выполнить качественный перевод, но его соблазняет высокая оплата. Студенты обсуждают в парах возможное решение переводчика и находят правильное.

Хорошим материалом для обучения кейс-методом являются видеозаписи работы переводчиков, особенно на деловых встречах (переговорах, презентациях и т. п.). В качестве подготовительного этапа такой работы необходимо ознакомить студентов с порядком анализа переводческой деятельности согласно Моральному кодексу переводчика [4, с. 17], требованиям к профессиональному этикету переводчика (грамотная ровная речь, отсутствие выражения эмоций, сдержанная доброжелательность, соблюдение дресс-кода, соответствующие манеры, жесты, мимика, позы и т. п.). Далее следует анализ видеороликов по последовательному устному переводу, синхронному переводу. Студенты дают свою оценку работы пере-

водчиков с учетом разнообразных критериев. Затем обучающиеся разбиваются на пары, один из них выступает с небольшой речью на деловую (экономическую) тематику, а второй переводит его речь. Затем студенты анализируют работу «переводчика», оценивают ее качество. В аудитории преподаватель проводит вступительную беседу, формирует малые группы и организует дискуссию. Затем оценивает вклад каждого студента в анализ ситуации и выступает с заключительным словом.

Исходя из нашего опыта, можно утверждать, что эффективность использования метода кейсов высока. Он дает возможность повысить мотивацию изучения иностранных языков с учетом профессиональных потребностей, получить командные навыки работы, объединяет теорию и практику, приучает студентов к самостоятельной работе, отстаиванию своих профессиональных интересов, позволяет готовить специалистов с высоким уровнем компетенции.

Список использованных источников

1. Пересунько Е. А. Метод кейс-стади в сфере профессиональной иноязычной коммуникации [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://scipress.ru/pedagogy/articles/metod-kejs-stadi-v-sfere-profesinoyazychnoj-kommunikatsii.html>. – Дата доступа: 24.09.2022.

2. Красикова Е. Н. Кейс-метод в структуре и содержании методической компетенции лингвиста-преподавателя: дис. ... канд. пед. наук. – Ставрополь, 2009. – 172 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.dissercat.com/content/kejs-metod-v-strukture-i-soderzhanii-metodicheskoi-kompetentsii-lingvista-prepodavatelya>. – Дата доступа: 26.09.2022.

3. Степанова М. М. Применение метода кейсов в обучении устному переводу [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/primeneniye-metoda-keysov-v-obuchenii-ustnomu-perevodu>. – Дата доступа: 24.09.2022.

4. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – СПб.: Издательство «Союз», 2001. – 288 с.